

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Supplement**

Vol. ninety-one / year Fifty- Second

Jumada al-Thani -1444 AH/ December 29/12/2022 AD

The journal's deposit number in the National

Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. ninety-one / year Fifty- Second/Jumada al-Thani - 1444 AH / December 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

- Arabic Reviser

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

- English Reviser

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

- Follow-up .

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS FOREIGN RESEARCHES

Title	Page
Problems of Translating Iraqi Official Identification Documents into English Ali Mohammed Al Jawali & Luqman A. Nasser	1-18
Noun Sensitivity to Number System in English and Arabic: A Contrastive Study Noor Duraid Al-Azzawi & Hala Khalid Najim	19- 52
Naming and Describing as an Ideological Representation in Chris Kyle's American Sniper: A Critical Stylistic Analysis Abdul Aali	53-68
Transaction Structures of some Mosuli Arabic Casual Encounters during Covid- 19 Pandemic Hussein Ahmed Khudhier & Nashwan Mustafa Al-Sa`ati	69- 86
Les stratégies de l'enseignement / apprentissage de l'oral Rsha Adnan Al-Tai & Dara Hassan Taha Al-Sinjari	87- 102
The Pragmatic Functions of Propaganda Techniques in Al-Abadi's Selected Political Speeches Eba' M. Yahya Al-Rassam & Riyadh Ameen Hussein	103-122
La création du langage dans L'Ecume des jours de Boris Vian Hassan Moayad Abbas & Ilham Hassan Sallo	123- 140
Métaphore : Figure royale dans »Les Fleurs du Mal « de Baudelaire Hanan Hachim Mohammed S'aïd & Tawfik Aziz Abdullah	141- 148
Legitimization through Proximization in Anti-Immigration Speech Oday Talal Najeeb & Marwan N. Tawfiq	149-158
Linguistic features of scientific texts in translation Ayman N. Abdul Majeed & Layth N. Muhammed	159- 172
A Sentiment Analysis of Adverbs and Adjectives Halah Abdulelah Mohammed & Lubna Zuhair Mahmood & Zainb Ammar Hashim	173- 212
Recep Hamdi Şükür Berberoğlu'nın Bazı Şiir ve Hoyratlarından Hareketle Kerkük Ağzı ile Türkiye Türkçesinin Ünsüz Sesler Bakımından Karşılaştırılması Safaa Sidiq Qalanji	213- 248

***Métaphore : Figure royale dans
« Les Fleurs du Mal »
de Baudelaire***

Hanan Hachim Mohammed S'aïd *

Tawfik Aziz Abdullah **

تأريخ القبول: 2007/12/11

تأريخ التقديم: 2007/11/4

Résumé:

Dans ce recueil de poésie, Baudelaire a su couler dans un style classique (le sonnet), éblouissant une nouvelle poésie riche en matière rhétorique et musicale. Le but de notre recherche dans « Les Fleurs du mal » est de mettre en valeur les diverses formes, symboles ou images royales que l'on retrouve partout dans son recueil par son usage de la métaphore, dont le rôle ne se limite pas seulement à la décoration, mais aussi dans la organisation de base dans la construction du symbolisme des poèmes et de la correspondance symbolique qu'il crée, à travers des images allégoriques, qu'il existe de vagues parallèles entre l'intelligible et le monde intelligible. Le monde, entre sentiments et mouvements, entre le concret et l'abstrait. En conclusion, la métaphore de son recueil "Les Fleurs du mal" se nourrit au contact de la synesthésie, source intarissable de sensibilité et de sensualité, grâce à laquelle le poète exploite le potentiel suggestif de l'image .

Keywords: figure - symbole - image - métaphore - sentiment.

Dans ce recueil ⁽¹⁾, Baudelaire était capable de couler dans un pattern classique (le sonnet) ⁽²⁾ une poésie nouvelle, éclatante, riche en matière rhétorique et musicale. C'est pour cela, le but de notre recherche est de souligner dans "Les Fleurs du Mal" la figure royale variée et omniprésente de la métaphore dont la fonction n'est pas seulement ornementale mais structurante et foncière dans l'édification du symbolisme des poèmes et de ces correspondances

* Lect/Dept. of French Language/College of Arts/University of Mosul.

** Asst.Prof/Dept. of French Language/College of Arts/University of Mosul.

symbolistes qui , à travers des images métaphoriques établissent de mystérieuses analogies entre le monde sensible et le monde intelligible , entre les sentiments et les mouvements , entre le concret et l'abstrait . Ajoutons aussi que Baudelaire aime les images qui identifient un être humain aux choses ou au décor :

*Je suis un cimetière abhorré de la lune
Je suis un vieux boudoir plein de roses
fanées
Vous êtes un beau ciel d'automne, clair
et rose.*

et il aime également les images de vaisseaux en mer (le poème de la Musique , Le Beau Navire , L'Invitation au Voyage etc....) . (Exemple : *"Et du haut du divan elle souriant d'aise / A mon amour profond et doux comme la mer / Qui vers elle montait comme vers sa falaise"*) .

La métaphore de Baudelaire est considérée comme une figure princière , constante et principale . Elle n'est pas seulement attachée à des éléments formels précis et isolables dans le texte . Elle s'organise aussi en des réseaux cohérents d'images et permet la constitution des allégories et des métaphores filées qui se développent tout au long des poèmes et qui sont le fondement-même du symbolisme baudelairien. En effet, la signification des mots assure l'unité du visible avec l'invisible , de l'apparent avec la caché .

La métaphore baudelairienne est aussi colorée et personnifiée :

*L'aurore grelottante en robe rose et
verte / s'avançait lentement sur la
Seine déserte./ et le somber Paris , en
se trottant les
yeux / Empoignait ses outils , vieillard
laborieux⁽³⁾ .*

Elle est musicale , c'est-à-dire soutenu par sur un matériau phonique (des allitérations , des assonances , des rimes , etc.) qu' observe Alain Vaillant dans son livre "la Poésie" , "ne sert pas à produire une hypothétique euphorie , mais à souligner le sens , voire à conférer une sorte d'existence autonome à la forme sonore du poème"⁽⁴⁾ . *Mon enfant , ma sœur / Songe à la douceur / D'aller là-*

bas vivre ensemble ! Aimer à loisir / Aimer et mourir / Au pays qui te ressemble ! ⁽⁵⁾ .

Remarquons ici comment la métaphore filée de la douceur amoureuse est servie par les sonorités agréables , tendres et euphoriques comme ce poème : /m/ , /œ/ , /e/ , /r/ et /s/ .

Il est à noter aussi que les métaphores et les synecdoques de même structure , soutenues par la sourde paronomase :

*“océan / autre est en” , combinent
aussi leurs modes hétérogènes et
complémentaires de transfert de sens
d’une figure de pensée
particulièrement riche .*

Poétiquement parlant , la métaphore en tant que trope ou trope continue donne un rôle privilégié à la synecdoque qui enrichit le travail poétique de transmutation du sens ⁽⁶⁾ .

La métaphore opère le glissement de sens sur un modèle intuitif , la synecdoque du tout et de partie réalise “un glissement de référence entre deux objets qui sont reliés par un rapport extralinguistique particulière” ⁽⁷⁾ .

Dans “L’Homme et la mer” , on trouve un parallélisme structurel surtout en troisième quatrain qui met en évidence le rapport duel qu’implique une quête perpétuellement entretenue parce qu’on sait qu’il y a des trésors à découvrir et que ces trésors ne seront jamais découverts .

*Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets
Homme , nul n’a sondé le fond de tes abîmes;
Ô mer , nul ne connaît tes riches intimes ,
Tout vous êtes jaloux de grades vos secrets* ⁽⁸⁾ .

Il ne faut pas s'étonner que ‘ hormis “Le Chat”, tous les poèmes qui privilégient les synesthésies “la vive antérieure” , “Parfum exotique” , “la Chevelure” ou “l’Invitation au voyage” , sans parler de leurs correspondants en prose aient pour cadre un paysage marin ? Or malgré la difficulté à établir une genèse précise , on peut remarquer que dans l’état premier tous ou moins , ces poèmes portent l’influence du voyage de 1841 , c’est , en effet ,

parce qu'il est impossible pour l'homme de découvrir les secrets de la mer qui représente pour lui l'Idéal .

Dans "Un voyage à Cythère" , nous trouvons que la composition semble avoir accompagné celle de "l'Homme et la mer" , le voyage vers l'île de Venus est vécu comme promesse d'Idéal tant que l'île reste fantasmée . Mais lorsqu' à son approche , le poète décrit avec un réalisme affreux "un gibet où pendait [s] on image" , il bascule dans l'horreur et réagit en priant :

Qu' un gibet symbolique où pendait mon image .

-Ah ! Seigneur ! donnez-moi la force et le courage

De contempler mon cœur et mon corps sans dégoût

Ce cri de détresse est nettement exprimé ici par Baudelaire pour échapper au désespoir , mais , plus profondément , il faut aussi comprendre cette prière comme un souhait de supporter la désillusion après avoir contemplé l'infini . nous pouvons dire que la mer offre donc à l'homme une image idéale de lui-même mais elle ne le dispense pas de se trouver face à soi dans l'étroit champ du réel .

Jérôme Thélot , dans "Violence et Poésie" , nous montre que ce cri vers Dieu traduit toute l'ambivalence du sentiment baudelairien face à la mer et permet de cerner plus précisément la symbolique qu'elle recouvre ⁽⁹⁾ .

Marie Blain Pinel nous ajoute dans le même contexte que la mer ouvre à l'Idéal , à l'infini , voire à l'image du Créateur en l'homme , mais elle renvoie aussi à la face humaine . L'infini est aussi intégré comme perspective de profondeur , à l'intérieur même d'un décor familier mais embelli par l'exotisme ⁽¹⁰⁾ .

Ce qui nous frappe dans les trois poèmes "Parfum exotique" , "la Chevelure" et "Albatros" , c'est l'emploi de la métaphore marine .

" Parfum exotique" peut être analysé comme l'exemple typique d'île avec ses trois plans en progressive ouverture : L'île se présente comme une nature offrant les caractères du rêve exotique ; beauté ; parfum ; chaleur ; c'est -à- dire bonheur .

"Une île paresseuse où la nature donne

Des arbres singuliers et des fruits savoureux" .

En second plans , l'image du port .

"Je vois un port rempli de voiles et de mâts" .

L'horizon marin est évoqué , deviné à travers le rêve et la résonance employée est une résonance suggestive qui prend son essor à partir d'une visualisation très concrètement dessinée par l'imagination matérielle ; la précision des détails .

Dans ce poème , la mer ouvre à l'infini fascine et plonge dans les délices , mais aussi dans le peur de se perdre . M. Bercot et A. Guyaux voient que la mer offre à la fois l'idée de l'immensité et du

mouvement ⁽¹¹⁾ . Nous pouvons dire que le spectacle de la mer est donc infiniment et si éternellement agréable . Dans le "Parfum exotique" , la mer est employée non plus comme référent , mais comme métaphore , un rapport de va-et-vient s'instaure entre les deux pôles de la figure .

Les jeux des parallélismes c'est-à-dire la contemplation de l'infini et la contemplation de soi en confrontation avec l'infini dans "l'Homme et la mer" sont aussi claires que dans "le Voyage" . Du long poème (le Voyage) , nous citons la strophe suivante qui sonne bien comme une figure de l'analogie baudelairienne :

*Et nous allons suivant le rythme de la lune
Berçant notre infini sur le fini mers .*

Poétiquement parlant , c'est une figure de pensée . Elle joue sur le va-et-vient entre terme concret et terme abstrait . La métaphore en tant que trope donne un rôle privilégié à la synecdoque qui enrichit le travail poétique de transmutation du sens . Michel Le Guern voit que la métaphore "occupe une position intermédiaire entre le symbole , qui introduit l'image au niveau de la construction intellectuelle , et la synesthésie , qui est la saisie d'une correspondance au niveau de la perception" ⁽¹²⁾ . Le génie propre de l'art poétique de Baudelaire réside dans sa capacité de lier ces aspects .

La cinquième strophe dans "la Chevelure" repose entièrement sur la matière de l'image posée , Evoquer une notion abstraite (le sentiment amoureux) et étrangère à l'élément concret (Chevelure) , en transférant sur ce terme , par une inversion du rapport logique, la connotation abstraite (l'infini) liée à l'océan ⁽¹³⁾ .

*Je plongerai ma tête amoureuse d'ivresse ,
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé ;*

*Et mon esprit subtil que le roulis caresse
Saura vous retrouver , ô féconde paresse
Infinis bercements du loisir embaumé !*

G. Flaubert voit que “L’ALBATROS” est un vrai diamant et pour Marcel Galliot , ce poème est le plus célèbre du recueil parce que Baudelaire définit le poète comme celui qui choisit de venir de lui même auprès des hommes et assume par conséquent la création poétique comme un devoir de compassion à l’égard du commun des morts ⁽¹⁴⁾. Dans l’optique poétique parlant , deux éléments sont importants dans ce poème qui sont le réseau symbolique marin et lien voulu par le poète avec “l’Albatros” . En bref , nous pouvons affirmer jusqu’à ici que la métaphore marine chez Baudelaire fond sa suggestivité dans une minutieuse exploitation poétique des caractéristiques concrètes du référent matériel .

En guise de conclusion , la métaphore dans “Les Fleurs du Mal” est nourrie au contact des synesthésies , inépuisable source de sensibilité et de sensualité grâce à laquelle le poète exploite le potentiel suggestif de l’image de la mer .

Notes et Variantes :

- (1) Charles Baudelaire a publié en 1857 pour la première fois ses Fleurs du Mal , son livre réunissait cent poèmes différents auxquels ajoute en 1867 vingt – cinq autres pièces .
- (2) Baudelaire a souvent utilisé une forme archétypale fixe de 14 vers qu’on appelle le sonnet et qui s’est introduite en France depuis le 16^{ème} siècle .
- (3) Certains poèmes , tels que Spleen ou A une Madone se reposent presque entièrement sur le jeu des images . (Poème “le crépuscule du matin” , section “Tableaux Parisiens”) .
- (4) Ed. Nathan , (1992) , Coll. “Lettres 128” , p.17.
- (5) Poème “L’Invitation au voyage” , section “Spleen et Idéal” n^o 53 .
- (6) Paul Ricœur , la métaphore vive , éditions du Seuil , Paris , 1975, p.231 .
- (7) Michel Le Guern , Sémantique de la métaphore et de la métonymie , Larousse , 1973 , p. 36 .

- (8) Les Fleurs du Mal , œuvres complètes , (Désormais O. C.) , t.1 , édition de Glaude Pichois , éditions Gallimard , Coll . “Bibliothèque de la Pléiade” , 1975 , p.19 .
- (9) On se réfère bien sûr aux travaux de Jérôme Thélot , notamment Baudelaire . “Violence et Poésie” , Coll. . Bibliothèque des idées , Gallimard , 1993 .
- (10) La métaphore marine chez Baudelaire ou la crise de la pensée analogique , Université de Nantes , publié Fabula sur le 20 janvier 2007 .
- (11) Dix études sur Baudelaire réunies par M. Bercot et A. Guyaux , édition Honoré Champion 1993 , p. 108 et suivantes et “Baudelaire et les deux infinis” .
- (12) Michel Le Guern , Sémantique de la métaphore et de la métonymie , Larousse , 1973 , p. 133 .
- (13) Les éléments marins dans “Rêve Parisien” nous montrent la puissance créatrice de Baudelaire d’inclure l’infini dans le fini :
Architecte de mes féeries,
Je faisais , à ma volonté,
Sous un tunnel de pierreries,
Passer un océan dompté .
- (14) Baudelaire , “Les Fleurs du Mal” , poèmes choisis ,présentés par Marcel Galliot , Didier , 1961 , p.17 .

Metaphor: Royal Figure in “The Flowers of Evil” of Baudelaire

Hanan Hachim Mohammed S'aïd *

Tawfik Aziz Abdullah **

Abstract

In this collection of poetry, Baudelaire has flowed in a classical style (the sonnet), dazzling new poetry rich in rhetorical and musical material. The purpose of our research in "Les Fleurs du mal" is to highlight the various forms, symbols or royal images found throughout his collection through his use of metaphor, whose role is not limited to the decoration, but also in the basic organization in the construction of the symbolism of the poems and the symbolic correspondence that it creates, through allegorical images, that there are vague parallels between the intelligible and the intelligible world. The world, between feelings and movements,

* Lect/Dept. of French Language/College of Arts/University of Mosul.

* Asst.Prof/Dept. of French Language/College of Arts/University of Mosul.

between the concrete and the abstract. In conclusion, the metaphor of his collection "Les Fleurs du mal" is nourished by contact with synesthesia, an inexhaustible source of sensitivity and sensuality, thanks to which the poet exploits the suggestive potential of the image.

Keywords: figure - symbol - image - metaphor - feeling.

الاستعارة : الصورة الملكيّة في أزهار الشر للشاعر الفرنسي بودليير

حنان هاشم محمد سعيد *

توفيق عزيز عبدالله **

المستخلص

في هذه المجموعة الشعرية استطاع بودليير أن يتدفق في نمط كلاسيكي (السونيتة)، وشعر جديد مبهر وغني بالمواد الخطابية والموسيقية، فإنّ الهدف من بحثنا هذا في "أزهار الشر" هو التأكيد على الشكل أو الرمز أو الصورة الملكيّة المتنوعة والموجودة في كل مكان في ديوانه باستخدامه للاستعارة الذي لا يقتصر دورها على الزينة فحسب، بل في التنظيم الأساسي في بناء رمزية القصائد والمراسلات الرمزية التي تنشئ، بالصور المجازية؛ إذ نجد هناك تشابهات غامضة بين العالم المعقول والمفهوم العالم، وبين الشاعر والحركات، بين الملموس والمجرد على سبيل الاستنتاج، فإنّ الاستعارة في ديوانه "أزهار الشر" تتغذى بالاتصال بالحس المواكب، وهو مصدر لا ينضب من الحساسية والشهوانية، بفضلها يستغل الشاعر الإمكانيات الإيحائية للصورة.

الكلمات المفتاحية: الشكل، الرمز، الصورة، الاستعارة، الإحساس.

* مدرس/ قسم اللغة الفرنسية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.

* أستاذ مساعد/ قسم اللغة الفرنسية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.